

О. Аделунг

Альбом Мейерберга

**Виды и бытовые картины
России XVII века**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
О-11

О-11 **О. Аделунг**
Альбом Мейерберга: Виды и бытовые картины России XVII века / О. Аделунг –
М.: Книга по Требованию, 2012. – 214 с.

ISBN 978-5-458-05711-0

С объяснительными примечаниями к рисункам

ISBN 978-5-458-05711-0

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2012

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2012

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

ОТЪ ИЗДАТЕЛЯ.

Въ 1827 г. вышла, на нѣмецкомъ и русскомъ языкахъ одновременно, книга: *Баронъ Мейербергъ и путешествіе его по Россіи. Съ присо-вокупленіемъ рисунковъ, представляющихъ виды, обряды, портреты и т. п., въ продолженіе сего путешествія собранныхъ. Издано Теодоромъ Аделунгомъ, дѣйств. статскимъ совѣтникомъ и кавалеромъ. Спб., 1827 г.* Настоящее изданіе не представляетъ собою воспроизведенія этой книги. Первоначальное предположеніе—воспроизвести изслѣдованіе и атласъ Аделунга—было оставлено, когда, по сравненіи рисунковъ въ атласѣ Аделунга съ оригиналами ихъ въ Дрезденской библіотекѣ, выяснилось, что двойная перерисовка, оказавшаяся необходимою для изда-

нія Аделунга¹, значительно видоизмѣнила рисунки. Вслѣдствіе этого, для настоящаго изданія были фотографически воспроизведены, въ натуральную величину, весь находящійся въ Дрезденѣ альбомъ Мейерберга, причѣмъ сняты были и тѣ рисунки, которыхъ Ѳ. Аделунгъ, по тѣмъ или инымъ соображеніямъ, рѣшилъ не воспроизводить. Такимъ образомъ, лишь теперь, черезъ двѣсти сорокъ лѣтъ послѣ изготовленія альбома Мейерберга, рисунки этого альбома появляются въ свѣтъ въ точномъ, неискаженномъ воспроизведеніи. Нѣмецкій текстъ, который помѣщенъ въ подлинникѣ подъ рисунками, сохраненъ и въ нашемъ изданіи. Ѳ. Аделунгъ, въ своемъ атласѣ къ путешествію Мейерберга, даетъ краткія русскія подписи подъ рисунками и помѣщаетъ русскій текстъ и на самыхъ рисункахъ, тамъ, гдѣ въ подлинникѣ помѣщены, конечно, нѣмецкія подписи. Въ настоящемъ изданіи, воспроизведенномъ по фотографіямъ съ оригиналовъ Дрезденской библіотеки, не сдѣлано, конечно,

¹ Для Аделунговскаго изданія рисунки копировались художникомъ въ Дрезденѣ, а затѣмъ съ копій литографомъ воспроизводились въ Петербургѣ.

подобныхъ измѣненій¹, и всѣ необходимыя поясненія, равно какъ и переводъ нѣмецкихъ подписей и надписей, отнесены къ объяснительнымъ примѣчаніямъ.—На одномъ изъ рисунковъ, изображающемъ большой московскій колоколь, представлена въ подлинномъ альбомѣ нѣмецкая мѣра (футъ, Werckschuh), которою пользовался Мейербергъ, измѣряя колоколь. Въ виду того, что въ этомъ случаѣ требовалась особая тщательность, фотографическій снимокъ рисунка, сдѣланный въ натуральную величину, былъ провѣренъ при помощи особо снятой въ Дрезденѣ точной декалькированной копии оригинальнаго масштаба. Такъ какъ Аделунгомъ пропущены были нѣкоторые рисунки, помѣщенные въ настоящемъ изданіи, то порядокъ нумеровъ въ обоихъ изданіяхъ не сходится. Кромѣ того редакторомъ произведена та существенная перемѣна сравнительно съ изданіемъ Аделунга, что выдѣлены впередъ всѣ тѣ рисунки, которые имѣютъ непосредственное отно-

¹ Такъ какъ оригиналы рисунковъ помѣщены иногда на склеенныхъ листахъ, то мѣста склейки, на которыхъ часто рисунокъ прерывается, обозначены узкими пробѣлами.

шеніе къ Россіи. Виды Жмуди, Курляндіи и Лифляндіи помѣщены въ приложеніи, но въ гораздо большемъ количествѣ, чѣмъ у Аделунга, который почему-то изъ сорока слишкомъ рисунковъ, относящихся къ этой части пути, напечаталъ только шестнадцать. Два ливонскихъ вида выдѣлены въ начало нашего изданія: видъ Кокенгузена и видъ Маріенбурга: оба эти пункта во время посольства были русскими, а Кокенгузень даже назывался «Царевича Дмитрія городкомъ». И въ томъ и въ другомъ мѣстахъ, къ тому же, посланъ въ 1661 году были устроены *русскими* властями торжественныя встрѣчи.

Чтобы дать возможность сравнить съ видами русскихъ городовъ виды городовъ западныхъ въ XVII в., мы помѣстили рисунки альбома, относящіеся къ польскимъ и прусскимъ городамъ. Въ изданіи Ө. Аделунга эти города не изображены вовсе.

Что касается примѣчаній Ө. Аделунга, то отъ точнаго воспроизведенія ихъ пришлось отказаться какъ вслѣдствіе архаическаго языка ихъ, такъ, въ еще большей степени, вслѣдствіе устарѣлости самаго содержанія ихъ. Сохранены лишь:

система расположения примѣчаній и общій ихъ характеръ¹.

Книга Θ. Аделунга, заглавіе которой нами выписано выше, объемистѣе нашего объяснительнаго текста. Такъ какъ на русскомъ языкѣ уже имѣются переводы обоихъ отчетовъ о путешествіи Мейерберга, то для насъ не представлялось надобности подробно излагать то, что во времена Θ. Аделунга имѣло интересъ новизны, но въ настоящее время явилось бы простымъ повтореніемъ многократно изложеннаго. Мы поэтому предлагаемъ новое изданіе лишь отдѣла V-го книги Θ. Аделунга («V. Изъясненіе рисунковъ, принадлежащихъ къ путешествію барона Мейерберга въ Россію»). Содержаніе первыхъ четырехъ отдѣловъ той же книги («I. Біо-

¹ Примѣчанія не только дополнены, но и *исправлены*. Не только приняты были мѣры къ тому, чтобы на мѣсто искаженныхъ формъ русскихъ названій, печатаемыхъ Аделунгомъ, поставить правильныя формы, но исправлены въ иныхъ случаяхъ переводъ (напр. у Аделунга—діаконисса, когда слѣдуетъ «дьяконица»), приведены, на основаніи документовъ, вѣрныя имена: напр Волжинскій (у Аделунга: Вольинскій), Іовъ Голохвастовъ (у Аделунга: Левъ Голохвастовъ), столынки Матюшкины (у Аделунга: Нацокины) и др., примѣнены результаты новѣйшихъ изслѣдованій (по тонографіи Москвы) и т. п.

графическія свѣдѣнія о Мейербергѣ. II. Путешествіе Мейерберга и политическая цѣль онаго. III. Пребываніе въ Москвѣ и переговоры. IV. Донесенія Мейерберга о путешествіи своемъ») нашло себѣ сокращенное изложеніе въ нижеслѣдующей статьѣ «Свѣдѣнія о посольствѣ и объ историческихъ трудахъ Мейерберга». У Ѡ. Аделунга, въ видѣ особаго прибавленія къ его книгѣ, напечатано еще извлеченіе изъ рукописнаго дневника Кемпфера 1683 г.; оно нами не воспроизводится, такъ какъ дневникъ Кемпфера никакого отношенія къ альбому не имѣеть, и если бы и нуждался въ переизданіи, то отдѣльно и послѣ новой свѣрки по рукописи, хранящейся въ Лондонѣ.

Географическія названія мѣстностей, упоминаемыхъ въ альбомѣ, провѣрены по «Спискамъ населенныхъ мѣстъ» и по 10-верстной военно-топографической картѣ. Для удобства читателей, прилагается составленная редакторомъ изданія карта пути посольства. Редакторъ настоящаго изданія имѣлъ въ своемъ распоряженіи и рукописные матеріалы о цесарскомъ посольствѣ 1661 — 1662 гг., хранящіеся въ Московскомъ

главномъ архивѣ Министерства иностранныхъ дѣлъ. Изъ этихъ матеріаловъ извлечены весьма интересныя русскія, современныя Мейербергу, описанія тѣхъ моментовъ въ исторіи посольства, которые нашли себѣ изображеніе въ альбомѣ.

О значеніи, какое имѣетъ альбомъ Мейерберга, нѣтъ необходимости распространяться. Мы напомнимъ лишь слова К. Н. Бестужева-Рюмина, что драгоценное собраніе это—«одно изъ лучшихъ пособій для изученія русскихъ древностей»¹.

Редакція объяснительнаго текста, по указанію проф. С. Θ. Платонова, поручена была нами А. М. Ловягину, ранѣе редактировавшему для Археографической Комиссіи изданіе сказаній иностранца-современника о Россіи XVII вѣка².

Возможностью появленія въ свѣтъ настоящее изданіе не мало обязано просвѣщенному содѣйствію російскаго министра-резидента въ Дрезденѣ барона Александра Егоровича Врангеля, взявшаго на себя необходимые переговоры на мѣстѣ нахожденія альбома, а также любезной

¹ К. Бестужевъ-Рюминъ, «Русская исторія», стр. 193.

² Посольство К. фанъ-Кленка . Спб. 1900 г.

распорядительности директора Дрезденской королевской библиотеки тайнаго совѣтника д-ра Шорра-фонъ-Карольсфельда, создавшаго условія для успѣшнаго снятія копій съ оригинала нашего изданія. Обоимъ этимъ лицамъ мы считаемъ долгомъ своимъ выразить искреннѣйшую нашу благодарность.

СВѢДѢНІЯ О ПОСОЛЬСТВѢ
II ОБЪ ИСТОРІЧЕСКИХЪ ТРУДАХЪ
МЕЙЕРБЕРГА.

Біографическими данными о Мейербергѣ мы обязаны надгробной надписи на могилѣ его, находящейся въ придворной вѣнской церкви св. Михаэля, возлѣ придѣла «Mariahilf». Августинъ фонъ-Мейербергъ, благороднаго происхожденія, родился въ августѣ 1612 года, поступилъ на службу впервые въ городѣ Глоговѣ въ Нижней Силезіи, при императорѣ Фердинандѣ III былъ старшимъ совѣтникомъ при глоговскомъ апелляціонномъ судѣ, императоромъ Леопольдомъ I вызванъ ко двору и пожалованъ въ придворные совѣтники (гофраты), потомъ двадцать одинъ годъ подрядъ былъ посланникомъ къ двѣнадцати различнымъ дворамъ, позже былъ въ числѣ государственныхъ чиновъ Нижней Австріи, но вскорѣ удался отъ всѣхъ дѣлъ и умеръ 23-го марта 1688 г. Посылался онъ, кромѣ Московіи, еще къ разнымъ германскимъ духовнымъ владѣтелямъ,

къ трансильванскому князю, къ двумъ польскимъ королямъ, къ турецкому султану и къ датскому королю. Первоначально называли его фонъ-Майернъ или фонъ-Мейернъ, какъ его титуловали и во время его поѣздки въ Россію, но впослѣдствіи, повидимому въ 1666 г., когда онъ возведенъ былъ въ баронское достоинство, онъ сталъ именоваться, какъ мы читаемъ на его надгробной плитѣ, Мейербергомъ (*Augustinus sacri Romani imperii liber baro de Meyerberg*). Вслѣдствіе неустановленности нѣмецкой орфографіи и одинаковаго произношенія слоговъ *ei*, *ay*, *ai* и *eu* фамилія Мейерберга писалась различно. Правильнымъ написаніемъ слѣдуетъ считать то, которое имѣется на надгробной плитѣ: Meyerberg. Въ русскихъ документахъ времени посольства посолъ обыкновенно называется: фонъ-Меернъ.

О посольствѣ фонъ-Мейерна или Мейерберга въ Россію мы читаемъ слѣдующее въ «Обзорѣ внѣшнихъ сношеній Россіи» Н. Н. Бантыша-Каменскаго:

«1661 г. мая 15 [*по новому стилю—25*] прибыли въ Москву цесарскіе послы Августинъ фонъ-Меернъ и Гораціи Вильгельмъ Калвуди. 18 числа того жъ мѣсяца, бывъ допущены къ государю, подали вѣрющую о себѣ отъ цесаря Леопольда (отъ 11 генваря) грамоту и предложили о желаніи цесаревомъ успокоить, его посредствомъ, между Россією и Польшею всѣ несогласія и вражды. Послы сіи въ конференціяхъ съ боярами давали